

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第一级



Heidi

约翰娜·斯普利原著

赛丽亚·特维改写

庭慕 译

简 写 本 **海 蒂**



上海译文出版社 合作出版
朗文出版亚洲有限公司



19.4:15

朗文英汉对照阶梯阅读丛书



Heidi

约翰娜·斯普利原著

赛丽亚·特维改写

庭慕 译

简

写

本

海

蒂



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1988

This edition of *Heidi* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with Addison Wesley Longman Limited, London and Longman Asia Limited, Hong Kong.

Licensed for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，不得用任何方式抄袭，节录或翻印。
本简体字版只供在中华人民共和国国内销售
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字:09-1995-035号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第一级)

海蒂(简写本)

约翰娜·斯普利原著 赛丽亚·特维改写 庭慕译

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

朗文出版亚洲有限公司

香港铜锣湾英皇道979号太古坊康和大厦18楼

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.25 插页 4 字数 59,000

1997年8月第1版 2000年10月第2次印刷

印数:10,001-15,000册

ISBN 7-5327-1936-7/H·346

定价:6.90元

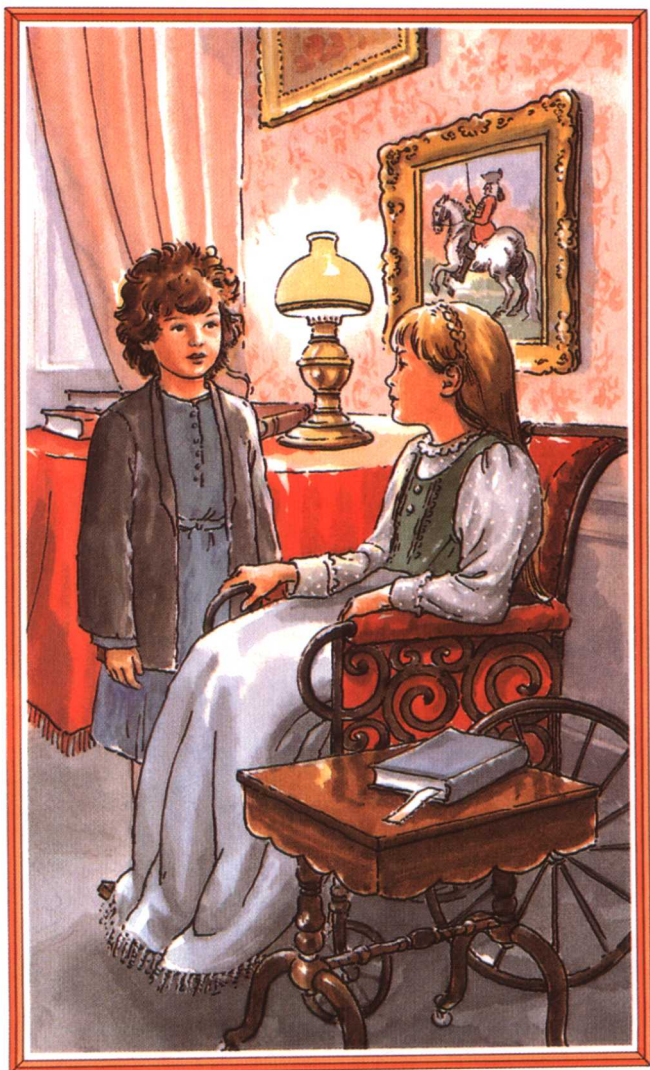


Alm-Opa's little wooden house
阿尔姆的奥帕的小木屋 (参见前言)



Heidi gets the bread, plates and bowls

海蒂拿来面包、盘子和碗(参见第二章)



Heidi meets Clara
海蒂见到克拉拉 (参见第六章)

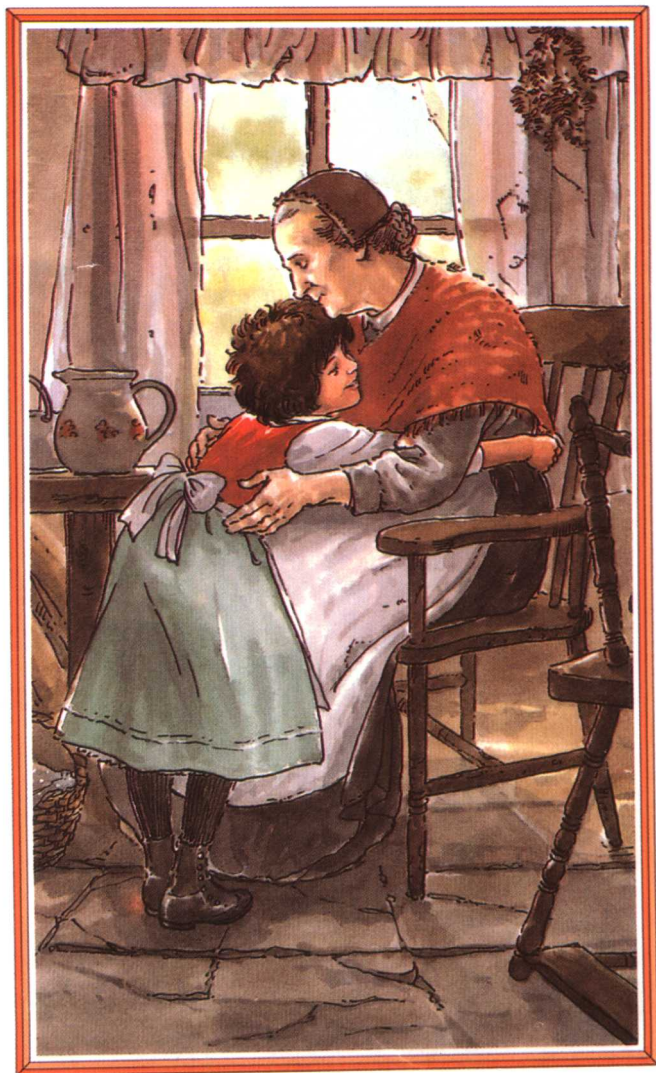


Miss Rohmer stands on her chair

罗默小姐站在椅子上（参见第七章）



In the middle of the night
半夜里 (参见第十一章)



Heidi throws her arms round Grandmother
海蒂搂着奶奶 (参见第十二章)



Clara goes to see the blue flowers
克拉拉去看那些蓝色的花 (参见第十六章)

Introduction

When people think of Switzerland they think of snowy mountains. Many people think too of *Heidi*, the story of the little Swiss girl who lived in the mountains. This story was written over a hundred years ago, in German – but for all that time people have been reading it, in many languages.

The writer, Johanna Spyri, was born in 1827 in the small farming village of Hirzel in the Swiss Alps. She grew up there with her three sisters and two brothers. Like Heidi she loved the beautiful mountains. Her father was the village doctor. After leaving school she went to study in Zurich, and in 1852 she married Bernhard Spyri, a lawyer. They had one child, a son called Bernhard, who died in 1884, aged twenty-nine. His father died later in the same year. Johanna Spyri stayed in Zurich until her death in 1901. She did not begin writing books until she was about fifty: *Heidi* was written in 1880, when she was fifty-three. It became popular at once. A number of other books followed, but none of them was as popular as *Heidi*.

Heidi is a child without a mother or father. She comes to live with her grandfather when

前 言

人们想到瑞士，想到的是覆盖着白雪的山峦。许多人也会想到《海蒂》，一个生活在群山中的瑞士小女孩的故事。这个故事是在一百多年前用德文写成的，然而人们一直以各种不同的语言在阅读这个故事。

作者约翰娜·斯普利于 1827 年生于瑞士阿尔卑斯山脉中一个叫做赫佐的小小的村子，她同三个姐妹两个兄弟一起在那里长大。和海蒂一样，她热爱美丽的山峦。她父亲是村里的医生。她离开学校后，前往苏黎世学习，1852 年，与律师博恩哈德·斯普利结了婚。他们有一个儿子，也叫博恩哈德，死于 1884 年，年仅二十九岁。他父亲亦于同年晚些时候去世。约翰娜·斯普利后来一直住在苏黎世，至 1901 年去世。她五十岁左右才开始写作，《海蒂》写于 1880 年，当时她五十三岁。《海蒂》一问世便大受欢迎，接着她又出版了一些其他的书，但都不如《海蒂》那样深受人们喜爱。

海蒂是个没有父母亲的孩子，年仅六岁时便来到祖父身边和他一起生活。祖父是一个很难相处且不

she is only six. Her grandfather is a hard, unhappy man, who hates everyone. That's why he chooses to live alone, high up in the mountains. There is a village nearby, but he doesn't talk to the people there. Will Heidi be able to make him change his ways?

Heidi loves living with her grandfather and his two pretty goats, Snowy and Brownie. She makes friends too with Goat-Peter and his family who also live on the mountain.

But she does not stay in the mountains for ever. She goes to Frankfurt, where she finds a new friend: poor Clara, who can't walk. Heidi learns many new things in Clara's fine house in Frankfurt. But she doesn't belong in a city – she belongs in the Swiss mountains, and that is where we think of her.

A hundred years ago, writers for children wanted their stories to teach a lesson. Johanna Spyri tried to show her readers that even a young child can help other people and make them happy. Is Heidi too good to be true? Well, perhaps. But when we are reading about her, we believe in her, because she is so full of life. And we certainly believe in Peter, who is not good at all!

Heidi is still one of the most popular children's stories in the world (and it's not only children who enjoy it). Films for the cinema and for television have been made of it, and so more people than ever enjoy Heidi's story.

愉快的人。他憎恨每一个人，所以才独自一人住在高山上。附近有一个村子，可他并不和村里的人说话。海蒂能使他改变这种生活方式吗？

海蒂喜欢和祖父及他的两头漂亮的山羊雪绒和棕仙住在一起，她还和有“山羊彼得”之称的男孩以及他的一家成了好朋友，他们也住在山里。

但是，她没有永远住在山中，她去了法兰克福，在那里她结识了一位新朋友：不能走路的可怜的克拉拉。海蒂在法兰克福克拉拉那所大房子里学到了许多新东西，但她并不属于城市——她是属于瑞士群山的，在我们的想象中，她就是在那里。

一百年前，儿童作家们都希望他们的故事能有教育意义，约翰娜·斯普利想告诉她的读者，即使一个小孩子也能帮助其他人，能使他们快乐。海蒂是否好得有点不真实呢？嗯，也许有点。可是当我们阅读关于她的事时，就会相信她，因为她是那样活生生，我们无疑会相信有彼得这样一个什么都不好的人！

《海蒂》现在仍是世界上最受欢迎的儿童故事之一（而且喜爱它的不仅仅是儿童）。它已被拍成了电影和电视剧，喜爱海蒂故事的人比以往任何时候都多。

Contents

Introduction

1	Alm-Opa	2
2	Grandfather's house.....	8
3	On the mountain.....	14
4	Grandmother	18
5	Dete comes back.....	26
6	A new beginning.....	30
7	In Frankfurt	36
8	Heidi and Clara.....	42
9	Another grandmother.....	48
10	Unhappy days.....	54
11	The ghost	58
12	The Alm again.....	64
13	Heidi can help	72
14	Winter in Dorfli.....	76
15	Clara comes	80
16	Something wonderful happens	84
17	Surprises.....	90

目 录

前言

第一章	阿尔姆的奥帕	3
第二章	爷爷的房子	9
第三章	在高山上	15
第四章	奶奶	19
第五章	黛特回来了	27
第六章	新的开端	31
第七章	在法兰克福	37
第八章	海蒂和克拉拉	43
第九章	另外一个奶奶	49
第十章	不快活的日子	55
第十一章	鬼	59
第十二章	回到阿尔姆山	65
第十三章	海蒂能帮忙	73
第十四章	多尔弗利的冬天	77
第十五章	克拉拉来了	81
第十六章	奇迹发生了	85
第十七章	惊奇	91

海 蒂

(简写本)